

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en Español. Distribución Gratuita

1 de julio de 2022



多文化共生講演会 「鉄人」鳥谷敬が羽村に帰ってくる！ 鳥谷敬 x 田中大貴トークショー

CHARLA SOBRE LA CONVIVENCIA MULTICULTURAL

(Tabunka kyōsei kōenkai)

ENTREVISTA A TAKASHI TORITANI X DAIKI TANAKA (*Toritani Takashi x Tanaka Daiki talk show*)

Pensemos todos en la convivencia multicultural

Fecha y hora: Sábado 17 de setiembre, 2:00 a 4:00 pm (el lugar abrirá a la 1:20 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai hall*.

Entrada gratis, se necesita inscripción. *No se puede elegir el asiento.

Capacidad: 800 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de *Hamura* o *Fussa* (excepto niños en edad preescolar).

Inscripciones: Hasta el domingo 31 de julio (se acepta el matasello del mismo día), de una de las dos maneras.

① Desde el formato en internet

② Enviando una postal con respuesta pagada con la información necesaria (debe ser una postal del correo).

*Solo se puede enviar una solicitud por persona.

(*Ōshinmen*) 往信面

Código postal (No es necesario escribir la dirección) Chiiki Shinkōka Tabunka Kyōsei Kōenkai Jimukyoku ate	No escribir nada
--	------------------

(*Henshinmen*) 返信面

Código postal	① Nombre (furigana)
Escribir su dirección y nombre	② Dirección
	③ Número de teléfono
	④ Cantidad de personas (hasta 4 personas incluyendo al representante)
	⑤ Llenar si necesita espacio para silla de ruedas
	⑥ Preguntas al locutor

Informes: *Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari*, anexo 631 y 632.

*No se aceptan inscripciones en ventanilla, por teléfono o correo electrónico.

*Prohibida la venta del ticket de entrada en internet u otros.

*El resultado del sorteo se enviará en la postal de regreso o por correo electrónico.

シャトレーゼ 7月から、指定保養施設の利用サービス開始！

CHATERAISE EMPEZARA EL SERVICIO DE LA INSTALACION RECREATIVA, A PARTIR DEL MES DE JULIO

(Shichigatsu kara Shitei Hoyō Shisetsu no Riyō Service Kaishi)

A partir del mes de julio, se podrá utilizar a una tarifa especial alojamiento e instalaciones de descanso propiedad de Chateraise Holding S.A. La ciudad cubrirá parte de la tarifa preferencial, además deberá inscribirse por teléfono en la instalación con anticipación (Si desea un descuento a cargo de la ciudad, debe solicitarlo. Por favor, haga uso de este servicio).

Dirigido: Aquellos que viven, trabajan o asisten a la escuela en la ciudad.

La ciudad asumirá el cargo adicional de la tarifa preferencial: 2000 yenes por persona, será necesario presentar una solicitud.

*Una persona podrá utilizar el servicio hasta 2 veces durante el año fiscal. Finalizará apenas se llegue al límite presupuesto de la ciudad.

Inicio: El día viernes 1 de julio.

Para obtener mayores detalles sobre el uso y las instalaciones, consulte el folleto que se distribuirá con la edición del 1 de julio del Boletín Informativo de la ciudad de Hamura o la página oficial de la ciudad.

*La ciudad de Hamura y Chateraise Holdings. S.A. ofrecerá este servicio por mutuo acuerdo de cooperación integral.

Informes: *Chiiki Shinkōka*, anexo 202.

北杜市の温泉・スポーツ施設が特別料金で利用できます！

AGUAS TERMALES EN LA CIUDAD DE HOKUTO. LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS ESTAN DISPONIBLES A UN PRECIO ESPECIAL

(Hokuto no Onsen, Sport Shisetsu Tokubetsu Ryōkinde Riyō dekimasu)

Si vive en la ciudad de Hamura, puede visitar la ciudad hermana Hokuto en la prefectura de *Yamanashi*, con la facilidad de utilizar algunas de las instalaciones de aguas termales e instalaciones deportivas en la ciudad de *Hokuto* al mismo precio que los ciudadanos de esa ciudad.

Para poder utilizarlo, deberá mostrar su tarjeta de identidad que confirme que vive en la ciudad de *Hamura* (Licencia de conducir, tarjeta de seguro médico u otro documento). No olvide traerlo consigo.

Emitiremos un subsidio para actividades de intercambio con la ciudad de *Hokuto*.

Dirigido: Personas que viven en la ciudad, participando en actividades de intercambio con ciudades hermanas. Movimiento de grupo, etc.

Tasa de subsidio: La mitad de los gastos objetivos.

Monto máximo de subsidio: 100,000 yenes.

Si son muchas las solicitudes, el monto de la subvención podría ajustarse al presupuesto.

¿Cómo presentar la solicitud si desea recibir la subvención? Comuníquese con *Kikaku Seisakuka* por teléfono o correo electrónico. S101000@city.hamura.tokyo.jp

Ejemplos de intercambio hasta la actualidad.

Prácticas, partidos de equipos deportivos.

Presentaciones en eventos de la ciudad de *Hokuto* o *Hamura*.

*Para mayor información consulte el sitio web, como la información de contacto y precio en las instalaciones de aguas termales, instalaciones deportivas en la ciudad Hokuto, etc.

愛の献血にご協力を

DONACION DE SANGRE

(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo)

Fecha y hora: Miércoles 13 de julio, 10:00 am a mediodía y de 1:15 pm a 4:00 pm.

Lugar: Al lado de la entrada principal de la municipalidad.

Dirigido: Personas de 16 a 69 años (si es mayor de 65 años; sólo las personas que hayan donado sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

Cantidad: La cantidad de sangre para donar es de 200ml a 400ml.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

OBSERVEMOS LAS CRIATURAS ACUATICAS DE HAMURA

(Hamura no suisei seibutsu wo manabō mizube kansatsukai)

Aprenderemos sobre la calidad del agua y las criaturas acuáticas del río Tamagawa.

Fecha y hora: Martes 2 de agosto, 9:00 am (por aproximadamente 2 horas y media, en caso de lluvia o crecimiento del río el evento se cancelará).

Lugar de reunión: En la entrada de *Iko no Sato*.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria (estudiantes de 3ro de primaria o menores deben ir acompañados de sus padres).

*Estudiantes de 4to grado de primaria o mayores también pueden participar con sus padres.

Capacidad: Aproximadamente 15 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Termo, gorro, toalla, útiles para tomar apuntes, red para atrapar insectos (sólo si tienen una).

*Asistir con ropa y zapatillas que se puedan mojar.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 15 de julio enviando los siguientes datos [dirección, nombre, edad, número de teléfono, si van a asistir los padres poner la cantidad 1 o 2] por teléfono, correo electrónico o directamente a *Kankyō Hozenka*, anexo 226. ✉s205000@city.hamura.tokyo.jp

*En caso de enviar los datos por correo electrónico, poner como título "Mizube kansatsukai sanku kibō".

*Si no sobrepasa la cantidad de personas se puede participar el mismo día sin necesidad de inscribirse con anticipación.

CURSO PARA NIÑOS SOBRE LA DEMENCIA SENIL

(Otoshiyori no mikata ni narō! Shōgakusei muke ninchishō sapōtā yōsei kōza)

La demencia senil es una enfermedad del cerebro que aparece cuando ya tenemos una cierta edad. No desean aprender sobre esta enfermedad y así por der ayudar a los ancianos?

Fecha y hora: Martes 2 de agosto, 10:00 a 11:30 am. **Lugar:** Primo Hall *Yutorogi*, reception hall.

Dirigido: Residentes de *Hamura* de 4to a 6to grado de primaria junto con uno de sus padres.

Capacidad: 20 parejas (por orden de inscripción).

Llevar: Útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 4 a viernes 29 de julio, por teléfono, correo electrónico o directamente a *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō, Chiiki Shien kakari*, anexo 456.

s304200@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscriben por correo electrónico poner como título *shōgakuseimuke ninchishō sapōtā yōsei kōza mōshikomi*, en el texto nombre, nombre del colegio, grado, dirección, nombre del padre o madre que asistirá, número de teléfono.

*Se entregará una bolsa ecobag por niño.

CREANDO NUESTRO MINI MUSEO

(Natsuyasumi kodomo kyōshitsu jibun dake no mini bijutsukan)

Aprenderemos la manera de mostrar cosas bonitas para disfrutar de sus tesoros adornándolos en cajas y de esa manera observarlos como si fuera nuestro museo.

Fecha y hora: Martes 9 y jueves 11 de agosto (2 veces), 10:00 am a mediodía.

*No se puede participar sólo un día.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, sōsakushitsu 1*.

Dirigido: Residentes y estudiantes de 4to a 6to grado de primaria.

Capacidad: 18 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥1,000 (por el material).

Llevar: Cosas que deseen exhibir (cosas importantes, recuerdos, cosas que les gusten, sus tesoros u otros de aproximadamente 20 cm), lápiz, borrador, tijeras, goma.

*Sólo puede asistir un acompañante por familia.

Inscripciones e informes: A partir del sábado 2 a jueves 28 de julio, 9:00 am a 8:00 pm por inscripción electrónica, teléfono o directamente en *Yutorogi (Shōgai Gakushū Suishinka)* ☎042-570-0707.

*Descanso los lunes excepto el lunes 18 de julio.

夏休み司書体験!

EXPERIMENTANDO EL TRABAJO DE UN BIBLIOTECARIO

(Natsuyasumi shisho taiken!)

Fecha y hora: Miércoles 27 de julio, 9:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Primo Library Hamura (Toshokan).

Capacidad: 4 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: Estudiantes de 5to y 6to de primaria que viven en Hamura.

Inscripciones e informes: A partir del sábado 16 de julio, 10:00 am por teléfono o directamente a Primo Library Hamura.

第37回青少年健全育成ポスターコンクール作品募集

CONCURSO NUMERO 37

POSTER PARA LA FORMACION SALUDABLE DE LOS JOVENES

(Dai 37 kai seishōnen kenzen ikusei poster concūru sakuhin boshū)

Mostremos lo que sentimos en la vida diaria con respecto al colegio, vecindario, hogar en un poster.

Dirigido: Residentes, estudiantes de primaria y secundaria.

Tema: "Una ciudad limpia", "Cuidemos a los ancianos", "Terminemos con el acoso".

*Pueden elegir el tema con el que más se identifiquen.

Requisitos: Utilizar cartulina 542mm x 382mm *yotsugiri*. 382mm x 271mm *yatsugiri*. En la parte de atrás poner [nombre del colegio, grado, sección, nombre (furigana), dirección, número de teléfono]" y entregarlo en el colegio o directamente a *Kosodate Shienka Jidō Seishonen kakari* en el 2do piso de la municipalidad hasta el miércoles 31 de agosto.

Resultado: Se mencionarán los trabajos elegidos (nombre del colegio, grado, nombre del alumno) en el boletín de Hamura (*kōhō Hamura*) y en la página oficial de Hamura.

Premiación: La premiación a los 2 primeros puestos se realizará el sábado 12 de noviembre.

*El trabajo elegido como primer puesto, se utilizará como poster para la formación saludable de los jóvenes.

*Los derechos de autor se atribuirán a la ciudad de Hamura.

*Los trabajos se exhibirán en Primo Hall *Yutorogi* desde el sábado 5 a domingo 13 de noviembre.

Inscripciones e informes: *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*, anexo 263.

敬老のつどい 9月19日

19 DE SETIEMBRE CEREMONIA POR EL DIA DE LOS ANCIANOS

(Keirō no tsudoī 9 gatsu 19 nichi)

Este día se celebrará la reunión en homenaje a los ancianos.

Debido al corona virus, esta vez habrán algunos cambios como los que se mencionan abajo:

●Se necesita inscribirse con anticipación, todos los asientos reservados.

●No habrá movilidad.

Fecha: Lunes 19 de setiembre.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, dai hall.

Horario: Se realizará en 4 partes para que puedan asistir más personas.

[1er horario] 9:30 a 10:50 am (el lugar abrirá desde las 9:00 am).

[2do horario] 11:50 am a 1:00 pm (el lugar abrirá desde las 11:20 am).

[3er horario] 2:00 a 3:10 pm (el lugar abrirá desde la 1:30 pm).

[4to horario] 4:10 a 5:20 pm (el lugar abrirá desde las 3:40 pm).

Dirigido: Residentes de 75 años y mayores, también los que cumplirán 75 este año.

Capacidad: Aproximadamente 720 personas (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

*El resultado del sorteo se enviará en una postal.

Llevar: Postal (*annai hagaki*) (en la postal de las personas que salieron sorteadas aparece el horario y el número de asiento).

Inscripciones: Llenar los datos necesarios en una postal o en el formulario en internet hasta el lunes 1 de agosto (se acepta el matasello del mismo día).

Destinatario: Código postal 205-8601 (no es necesario escribir la dirección) *Hamura shi Kōrei Fukushi Kaigoka Keirō no tsudoī kakari*.

*No se puede inscribir por teléfono. La postal se enviará después del jueves 1 de setiembre.

Informes: *Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*, anexo 175 a 178.

SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken)

SE NECESITA APLICAR PARA EL CERTIFICADO DE IMPORTE LÍMITE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD DESDE AGOSTO (8 gatsu kara no gendogaku tekiyō ninteishō shinsei ga hitsuyō desu)

El certificado de importe límite del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken gendogaku tekiyō ninteishō*) actual, vence el domingo 31 de julio. La solicitud del nuevo certificado se recepcionará a partir del martes 19 de julio. Las personas que necesitan el certificado a partir del lunes 1 de agosto favor de hacer los trámites necesarios.

*El certificado no se renueva automáticamente.

*Si se presenta en ventanilla una persona que no aparece en su certificado de domicilio, necesitará presentar una carta de poder (*ininjō*) para hacer el trámite.

Qué es el certificado de importe límite... Cuando los gastos médicos son altos y presentamos el certificado de importe límite a la institución médica, el monto a pagar se limita (el monto varía de acuerdo a la clasificación de edad e ingresos). Para la expedición del certificado, se requiere previa solicitud y puede ser utilizado a partir del mes de expedición.

*Podría no obtener el certificado en caso de tener pagos atrasados del impuesto del seguro nacional de salud.

Dirigido: Personas que concuerden con los siguientes

- Personas menores de 70 años de edad.
- Personas de 70 a 74 años de edad exentas del pago de impuestos municipales.
- Personas de 70 a 74 años (que pagan el 30% del tratamiento médico) y que la cantidad estándar de tributación de impuestos sea desde 1,450,000 y menor a 6,900,000 yenes.

Documentos requeridos:

1. Documento de identidad (*zairyū card*, brevete, etc)
2. Tarjeta del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken hihokenshashō*).
3. Tarjeta my number o algún documento donde aparezca su número personal.
4. Carta de poder (*ininjo*) (sólo en el caso de que la persona que se va presentar a ventanilla no este registrada en el mismo certificado domicilio que la persona interesada).

*El formulario lo puede descargar desde la página oficial de *Hamura*. El trámite también se puede hacer por correo postal. Si necesita que le envíen el formulario favor de consultar.

SE ENVIARA EL AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

(*Kokumin kenkō hokenzei nōzei tsūchisho wo okurimasu*)

A mediados de julio se estará enviando por correo a nombre del jefe de familia, los avisos para los pagos de impuestos del seguro nacional de salud. No olvide de realizar el pago a tiempo.

Sobre la tasa impositiva vea el [aviso sobre los impuestos del seguro nacional de salud del año fiscal Reiwa 4] (*Reiwa 4 nendo kokumin kenkō hokenzei no oshirase*), [guía sobre el seguro nacional de salud] (*kokuho guidebook*) o la página oficial de la ciudad. Si desea saber como se hacen los cálculos, consulte en ventanilla.

RENOVACION DE LA TARJETA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD PARA PERSONAS DE EDAD

AVANZADA (*Koreijukyushashō wo kōshin shimasu*)

A las personas inscritas en el seguro nacional de salud para personas de edad avanzada se les enviará en julio las nuevas tarjetas, las tarjetas actuales son válidas hasta el domingo 31 de julio. Las nuevas tarjetas de seguro nacional de salud son válidas desde el lunes 1 de agosto a lunes 31 de julio 2023.

*Las personas que cumplen 75 años hasta el 31 de julio 2023, su tarjeta es válida hasta un día antes de su cumpleaños.

*Las personas que van a cumplir 70 años, se le enviará la tarjeta el mes de su cumpleaños y será válida desde el siguiente mes (las personas que cumplen años el 1ro de cada mes, podrán utilizarla desde el mismo mes en que cumple años y se la enviarán hasta fines del mes anterior).

*Para más información, favor de consultar el panfleto que le llegará adjunto o por teléfono.

Informes: *Shiminka Hoken kakari*, anexo 125 a 129.

ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōkikōreisha iryō)

RENOVACION DE LA TARJETA DEL SEGURO DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Hihokenshashō wo kōshin shimasu)

La tarjeta anaranjada (hihokenshashō) es válida hasta el domingo 31 de julio. La fecha de validéz de la nueva tarjeta es desde el lunes 1 de agosto a viernes 30 de setiembre.*

Después de mediados de julio se enviará por correo la nueva tarjeta (el trabajador del correo se lo entregará en mano).

*A partir de octubre se utilizará también el pago del 20% por lo que en setiembre se enviará otra tarjeta más que será válida desde octubre.

TASA DE GASTOS MEDICOS Y EL SISTEMA DE REDUCCION (Iryōhi no futan wariai to keigen seido)

■Tasa de gastos médicos

A partir del 1 de octubre el pago será 10, 20% o 30%. El importe de la carga se determina en relación a los ingresos obtenidos el año anterior, considerando el 1 de agosto como fecha base todos los años.

HASTA EL 30 DE SETIEMBRE 2022

Personas que pagan el 30%...cuando los ingresos gravables de todos los miembros de la familia superan el 1,450,000 yenes.

Personas que pagan el 10%...cuando los ingresos gravables de todos los miembros de la familia no superan el 1,450,000 yenes.

*A partir del 1 de octubre habrán algunos cambios, favor de ver los detalles en el boletín de Hamura del 15 de marzo 2022 o en la página oficial de Hamura.

*A fines de agosto se decidirá el monto que deberá pagar a partir de octubre. Hasta esa fecha no podremos responder cuanto es lo que deberá pagar.

■Cambios del 30% al 10% (de acuerdo a los ingresos básicos) (3 wari futan kara 1 wari futan ni henkō dekiru bāi)

Las personas que cumplen con las condiciones recibirán un aviso a fines de junio.

■Reducción del pago en otras ventanillas (sono hoka no madoguchi ichibu futankin jiko futan keigen)

Puede que sea reducido el pago de acuerdo a sus ingresos o condiciones. Para más información favor de consultar.

ENVIO DE LA NOTIFICACION DEL PAGO DE CUOTAS (Hokenryō kettei tsuchisho wo sōfu shimasu)

A las personas que estén inscritas en el seguro de atención medica para personas de edad avanzada (kōki kōreisha iryō hoken) a mediados de julio se enviará el aviso de determinación sobre el monto de la prima del seguro. Para más información como la forma de pago por favor lea la notificación que le llegará adjunta en julio.

■Reducción del pago (Hokenryō no keigen)

Hay casos en que la prima es reducida de acuerdo a sus ingresos. Para esto es necesario hacer la declaración de impuestos. Para más información vea el aviso adjunto.

■Modo de pago (Hokenryō no osamekata)

El pago de este seguro normalmente se hace descontando de la pensión. Las personas que no reciben pensión deben pagar utilizando la boleta de pago o en ventanilla. Para más información vea el aviso adjunto.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 138 y 140.

SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (Kaigo hoken)

ENVIO DEL AVISO Y BOLETAS DE PAGO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (Hokenryōgaku kettei tsūchisho, nōnyū tsūchisho wo sōfu shimasu)

A comienzos de julio a las personas mayores de 65 años (asegurados tipo 1) les estará llegando el aviso y las boletas para efectuar los pagos correspondientes al seguro de cuidado y atención del año Reiwa 4. La cuota a pagar es revisada cada 3 años de acuerdo a la cantidad de servicios que se utilizan.

Cuota a pagar de los mayores de 65 años (asegurados tipo 1)...La determinación de la cuota del seguro se realizará de acuerdo al ingreso que hubiera tenido en el año anterior y se categoriza en 13 clases. *Para más información consultar el documento adjunto o la página oficial de *Hamura*.

Cuota a pagar de las personas de 40 a 64 años (asegurados tipo 2)...de acuerdo al seguro de asistencia médica al cual este inscrito, varía la determinación del importe a pagar y la forma de pago. Sin embargo, el seguro de salud (*iryō hoken*) y el seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken*) se abonan juntos.

Informes: Sobre el sistema y el monto a pagar...*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*, anexo 144 / Sobre la determinación de necesidad de cuidado...*Kōrei Fukushi Kaigoka Nintei kakari*, anexo 146 / Sobre el pago...*Nōzeika Nōzei Tantō*, anexo 179 y 190.

LAS PERSONAS QUE UTILIZAN LAS INSTITUCIONES DE CUIDADO PARA PERSONAS MAYORES DEBEN HACER EL TRAMITE DEL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (*Kaigo hoken shisetsu wo riyō suru kata wa kaigo hoken futan gendogaku nintei no tetsuzuki wo*)

Los gastos de estadía y comida en las instituciones de cuidado son desde un principio a carga de uno mismo. Sin embargo, cuando los ingresos del asegurado son bajos, se expide el certificado de importe límite. Con este el importe excedente será pagado a la institución por el seguro de cuidado y atención. Este sistema se llama *Kaigo hoken futan gendogaku nintei*.

Período de validez: A partir del 1 de agosto (desde el primer día del mes en que hizo el trámite, o desde el día en que se mudó a *Hamura*) hasta fines de julio del siguiente año.

Dirigido: Personas que cumplen con las condiciones (1) y (2).

- (1) Todos los miembros de la familia deben estar exentos de impuestos municipales. En caso de que el cónyuge viva en otra dirección, este también debe estar exento de impuestos municipales.
- (2) La cantidad total de ahorros y bienes de la persona interesada y su cónyuge debe ser igual o menor de la cantidad del ① al ④.

- ① Las personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*), pensión de bienestar por vejez (*rōrei fukushi nenkin*)...solteros: menos de 10,000,000 yenes, parejas: menos de 20,000,000 yenes.
- ② Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos no pasan los 800,000 yenes...solteros: menos de 6,500,000 yenes, parejas: menos de 16,500,000.
- ③ Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos es de 800,000 a 1,200,000 yenes...solteros: menos de 5,500,000 yenes, parejas: menos de 15,500,000 yenes.
- ④ Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos es más de 1,200,000 yenes...solteros: menos de 5,000,000 yenes, parejas: menos de 15,000,000.

*"Cónyuge" incluye caso de parejas no casadas.

*Para utilizar el certificado de importe límite debe hacer el trámite primero. Consulte los documentos necesarios en la página oficial de *Hamura*.

■LAS PERSONAS QUE DESEAN SEGUIR UTILIZANDO EL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEBEN HACER EL TRAMITE DE RENOVACION (*Futan gendogaku nintei wo hikitsuzuki riyō suru kata wa kōshin wo*)

A las personas que ya poseen el certificado de importe límite, se les enviará en junio el aviso para hacer el trámite de renovación.

SE ENVIARA EL CERTIFICADO DE PROPORCION DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION EN JULIO (*7 gatsu chūjun ni atarashii kaigo hoken futan wariaishō wo sōfu shimasu*)

A todas las personas que han sido reconocidas para recibir cuidado y atención (*Yōshien, yōkaigo ninteiwo uketa kata zen-in ni*) a mediados de julio se enviará el certificado de proporción de pago del seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken futan wariaishō*) en donde está especificado cuanto es el porcentaje que debe de pagar entre 10 y 30%. El certificado actual vence el sábado 31 de julio. En el caso de utilizar los servicios a partir del 1 de agosto, debe presentar el certificado nuevo.

TRAMITAR CON ANTICIPACION PARA EL USO DEL SISTEMA DE REDUCCION DE LA CANTIDAD DE PAGO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (*Jizen ni shinsei shite kudasai kaigo hoken riyōsha futangaku no keigen seido*)

Dirigido: Residentes exentos del pago de impuestos municipales que cumplen con todos los siguientes requisitos.

Si el ingreso anual de personas que viven solas es menor a 1,500,000 yenes o hasta 500,000 más por cada miembro que aumenta.

Los ahorros de personas que viven solas debe ser menor a 3,500,000 yenes o hasta 1,000,000 más por cada miembro que aumenta.

Que no tengan más dinero activo aparte de la cantidad que usan para la vida diaria.

Que no sean dependientes de parientes.

Que no tengan pagos atrasados del seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*).

Servicios: Servicio de cuidado en el hogar o en instituciones de cuidado u otros.

*Sólo los servicios de las compañías que han hecho el trámite para la reducción.

Informes: *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*, anexo 144 y 149.

国民年金

PENSION NACIONAL

(Kokumin nenkin)

EXONERACION, APLAZO DEL PAGO (Kokumin nenkin hokenryō no menjo, nōfu yūyo)

La pensión nacional tiene un sistema de exoneración o aplazo del pago cuando los ingresos no superan la cantidad fijada. Así como también, como medida especial puede que se le exonere del pago a las personas que han dejado de trabajar.

La recepción de los formularios de exoneración o aplazo de pago desde julio hasta junio de 2023 comenzará el viernes 1 de julio.

Este trámite se puede realizar hasta 2 años y 1 mes retroactivo. Para más información, favor de consultar.

Documentos necesarios: Libreta de pensión (*nenkin techō*), notificación del número básico de pensión (*kiso nenkin bangō tsūchisho*).

*La evaluación la realizará la oficina de pensión (*Nihon nenkin kikō*) de acuerdo a sus ingresos. Si aún no ha realizado la declaración de impuestos hacerlo con anticipación.

*Las personas que han perdido el trabajo, puede que sea necesario presentar la constancia de desempleo (*koyō hoken hihokensha rishokuhyō*).

Informes: *Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*, anexo 140 / *Ōme Nenkin Jimusho* ☎0428-30-3410.

新型コロナウイルス感染症の影響による保険税などの減免

REDUCCION DEBIDO A LA INFECCION POR EL CORONA VIRUS SEGURO NACIONAL DE SALUD, ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA, SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION

(Shingata corona virus kansenshō no eikyō ni yoru hokenzei nado no genmen)

Las familias que concuerdan con el (1) y (2) se les reducirá el impuesto o la tarifa del seguro.

Si debido al corona virus

(1) La persona que principalmente sustentaba a la familia falleció o fue gravemente afectado...estarán completamente exentos de impuestos del seguro.

(2) Hubiera disminuido los ingresos de la persona que principalmente sustenta a la familia y cumple con todas las siguientes condiciones ① a ③...tendrán algunas reducciones en la cuota del seguro.

① Si cualquiera de los ingresos comerciales, ingresos salariales, ingresos inmobiliarios e ingresos forestales, ha disminuído más de un tercio en comparación con el año anterior.

② Si el ingreso total del año anterior fue 10 millones de yenes o menor.

*El seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken*) no se acoge a la condición ②.

③ Si la cantidad total de ingresos del año anterior, excluyendo los tipos de ingresos para los cuales se espera que disminuyan, es de 4 millones de yenes o menos.

*Consulte en cada sección para obtener mayores detalles sobre la reducción de impuestos.

[Haga el trámite por correo postal]

El formulario lo puede descargar de la página oficial de *Hamura*. Si necesita que le envíen el formulario por correo postal, favor de consultar.

EXTENDERAN EL PERIODO DE PAGO DEL SUBSIDIO POR LESIONES Y ENFERMEDADES

(Kokumin kenkō hoken, kōki koreisha iryō shōbyō teatekin shikyū tekiyō kikan wo enchō)

Si las personas inscritas en el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) o seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō*) se contagiaron del corona virus o si tienen síntomas como fiebre y hay sospechas de que se haya contagiado de la enfermedad por lo que no pudo trabajar durante ese período, podrá recibir el subsidio por lesiones y enfermedades.

Período: A partir del 1 de enero 2020 hasta el 30 de setiembre 2022.

*Para más información sobre las condiciones y como aplicar, favor de consultar por teléfono.

Informes: Sobre el seguro nacional de salud...*Shiminka Hoken kakari*, anexo 127 / Sobre el seguro de atención médica para personas de edad avanzada...*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*, anexo 138 / Sobre el seguro de atención y cuidados...*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*, anexo 142.

PRUEBA DE DENSIDAD OSEA PARA PREVENIR LA OSTEOPOROSIS (Kotsusoshōshō yobō kenshin kotsu mitsudo sokutei wa 20 dai, 30 dai kara)

La prueba sólo se realiza una vez al año de forma gratuita. Es más efectivo tomar las medidas de prevención lo antes posible.

Fecha y hora: 1ra vez...domingo 28 de agosto, 2da vez...lunes 29 de agosto, ambos de 8:45 am a mediodía, 1:20 a 4:45 pm (aproximadamente 30 minutos).

*No se puede elegir el horario.

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Mujeres residentes que el domingo 28 de agosto tienen de 20 a 65 años.

*Si está en tratamiento de osteoporosis, está embarazada o hay posibilidades de que lo este, no podrá realizar la prueba.

Capacidad: 180 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Llevar: Útiles para tomar apuntes.

Contenido de la prueba: Rayos x del antebrazo, envío del resultado de la prueba.

Inscripciones: Viernes 1 a 22 de julio (sin retraso), de una de las siguientes maneras.

(1) Inscripción electrónica (en internet)

Entrar a la página oficial desde el código QR que aparece en el boletín en japonés en la página 15 o buscarlo en la página oficial de *Hamura* como 骨粗しょう症予防検診 *kotsusoshōshō yobō kenshin*.

(2) Correo postal

Enviar en una postal o sobre los datos necesarios

Destinatario: 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Kotsusoshōshō Yobō Kenshin Tantō*

Datos necesarios: Dirección, nombre (furigana), fecha de nacimiento, número de teléfono, fecha en que desea realizar la prueba (fecha 1, fecha 2).

*Días después se le enviará el cupón. Favor de verificar la fecha y hora.

*No habrá cuidado de niños pero pueden asistir llevando a sus hijos.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

CAMBIO GRATUITO DEL MEDIDOR DE AGUA (Suidō mētā wo muryōde kōkan shimasu)

Los medidores de agua se cambian aproximadamente cada 8 años. Esta vez se cambiarán los medidores que en la parte de atrás de la tapa dice "34/11" o "35/〇" (en el círculo va un número del 6 al 9).

Una compañía autorizada por la municipalidad realizará el trabajo y se le notificará con anticipación. El encargado llevará un brazalete y portará un documento de identidad expedido por la ciudad. Así no se encuentre en casa se hará el cambio del medidor. Agradecemos su comprensión y cooperación.

*Luego del cambio, puede que salga agua sucia o espuma. Favor de dejar que corra el agua hasta que salga agua limpia.

Período y lugares:

-Lunes 11 de julio a viernes 12 de agosto: Ozakudai 1 a 5 / Hanenishi 1 a 3 / Midorigaoka 4 y 5 / Hanekami 1 a 4 / Hane 690 a 743 (área Seiryū) / Sakaechō 1 a 3 / Hanenaka 1 a 4 / Hanehigashi 1 a 3 (una parte).

-Martes 11 de octubre a viernes 11 de noviembre: Shinmeidai 1 a 4 / Tamagawa 1 y 2 / Haneaza Musashino / Midorigaoka 1 a 3 / Gonokami 1 a 4 / Gonokamiaza Musashino / Futabachō 1 a 3 / Fujimidaira 1 a 3 / Kawasaki 1 a 4 / Hanehigashi 1 a 3 (una parte).

Informes: Suidō Jimusho ☎042-554-2269.

マスク着用のルールが一部変更になりました

CAMBIARON ALGUNAS REGLAS SOBRE EL USO DE MASCARILLAS

(Masuku chakuyō no rūru ga ichibu henkō ni narimashita)

El Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (*Kōsei Rōdōshō*) informó sobre las medidas del uso de mascarillas. Continuemos con las medidas básicas como lavarse y desinfectarse las manos, evitar lugares concurridos y también tomar otras medidas de acuerdo a la situación.

CUANDO ESTAMOS FUERA

Cuando estamos fuera, si podemos mantener la distancia con las demás personas y no van a conversar, no es necesario utilizar mascarilla.

★Por ejemplo:

-Paseos caminando, correr, manejar bicicleta, ejercicios que se pueden hacer alejados de los demás.

-Cuando caminan o manejan bicicleta para ir a trabajar.

-Cuando juegan al aire libre.

CUANDO ESTAMOS DENTRO

Dentro de edificios, sótanos, transporte público no es necesario utilizar mascarilla sólo si pueden mantener la distancia con los demás y no van a conversar.

★Por ejemplo:

-Cuando estamos en la biblioteca o cuando estamos apreciando algún tipo de arte.

TENER CUIDADO

-Cuando van a visitar a una persona de edad avanzada o van al hospital (lugares de alto riesgo) favor de utilizar mascarilla.

-En verano al aire libre el riesgo de que no de hipertemia es más alto. Si pueden mantener la distancia y no van a conversar se recomienda que se quiten la mascarilla.

TENER CONSIDERACION CON LAS PERSONAS QUE NO PUEDEN UTILIZAR MASCARILLA

Hay personas que debido a enfermedad o discapacidades no pueden utilizar mascarilla, como personas con deterioro cognitivo o desordenes respiratorios. Pedimos su comprensión hacia estas personas.

Informes: Kenkōka en el Hoken Center, anexo 625.

*Se debe mantener aproximadamente 2m de distancia con las demás personas.

環境学習講座 夏休み工作教室

MANUALIDADES DURANTE LAS VACACIONES DE VERANO

(Kankyō gakushū kōza natsuyasumi kōsaku kyōshitsu)

Fecha y hora:

1ra vez...Sábado 23 de julio, 10:00 a 11:30 am. Grillo solar (*sōrā batta*)

2da vez...Sábado 20 de agosto, 10:00 a 11:30 am. Lámpara LED

Lugar: Freshland Nishitama Fureaikan.

Dirigido: Desde estudiantes de 4to de primaria.

Capacidad: 20 personas por horario (por orden de inscripción).

Costo: ¥500 por cada clase (costo por el material).

Inscripciones: A partir del martes 5 de julio a la recepción de Freshland Nishitama (excepto los lunes).

Informes: Nishitama Eisei Kumiai Keikaku Kanrika ☎042-554-2409.

児童手当・児童育成手当の現況届の提出はお済ですか

NO OLVIDE PRESENTAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL

(**Jidō teate, jidō ikusei teate no genkyō todoke no teishutsu wa osumi desuka**)

Se ha enviado el formulario a las personas que necesitan presentar el informe de estado actual. Si no presentan el informe, no podrán evaluar su caso por lo que no será posible depositar el subsidio. Las personas que aún no lo han presentado hacerlo a la brevedad.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*, anexo 236.

プリモライブラリーはむら (図書館)

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(☎042-554-2280)

RECICLAJE DE LIBROS (*Hon no recycle*)

Se ofrecen de forma gratuita, libros que ya han pasado la fecha límite de conservación en la biblioteca.

Fecha y hora: Sábado 23 y domingo 24 de julio, ambos días de 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Primo *Yutorogi* Reception Hall.

*Hasta 10 libros por persona. No se pueden reservar los libros anticipadamente, ni llamar a preguntar por los títulos. *El evento terminará apenas se acaben los libros. *No puede usar estos libros para generar ingresos.

*Si el lugar está congestionado puede que tenga que esperar.

CONVOCATORIA A VOLUNTARIOS (*Un-ei borantia boshū*)

Se buscan voluntarios para ayudar los días de reciclaje de libros a tiempo completo o solo unas horas.

Fecha y hora:

- ① Jueves 21 de julio, 9:00 am a mediodía (preparativos).
- ② Viernes 22 de julio, 9:00 am a mediodía (preparativos).
- ③ Sábado 23 y domingo 24 de julio administración del evento.
- ④ Domingo 24 de julio, 3:00 a 5:00 pm, limpieza.

Dirigido: Estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) o mayores.

Inscripciones: A partir del viernes 1 a domingo 17 de julio, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a Primo Library *Hamura* (biblioteca).

PRESTAMO DE CARGADOR DE TELEFONO DENTRO DE LA BIBLIOTECA (*Mobile battery wo kannai de kashidashimasu*)

Servicio de préstamo de cargador de teléfono y lámpara de mesa, ambos sólo para uso dentro de la biblioteca.

Lugar de solicitud: Recepción en el 3er piso.

DESCANSO

Viernes 15 de julio.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI

(Primo hall *yutorogi* ☎042-570-0707)

FESTIVAL DE TEATRO NUMERO 7 MERRY RIBON (*Dai 7 kai hamura meri ribon engekisai*)

Se reunirán en *Yutorogi* los grupos teatrales del área de Tama!

Fecha y hora: Sábado 16 y domingo 17 de julio.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*.

Capacidad: 231 personas (todos los asientos libres).

Programación:

Sábado 16 de julio

12:30 pm Apertura
12:50 pm Ceremonia de apertura
1:00 pm *Hamura Dai Ichi Chūgakkō Engekibu*
2:10 pm *Rōdokugeki no kai Hibiki*
3:00 pm *Ōme Sōgō Kōtō Gakkō Engeki Dōkōkai*
4:10 pm *Hamura Kōtō Gakkō Engekibu*
4:50 pm *Gekidan Chū*

Domingo 17 de julio

12:30 pm apertura
1:00 pm *Engeki Shūdan Gin no Suzu 2 Gō*
2:05 pm *Shōwa Kōtō Gakkō Engekibu*
2:35 pm *Itsukaichi Kōtō Gakkō Engekibu*
3:05 pm *Fussa Kōtō Gakkō Engekibu*
3:55 pm *Eigo de Rōdoku, Rōdokugeki PASTIME*
4:55 pm *Gekidan Chū Polaris*

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 26 de julio, 9:30 ~ 11:00 am.

Lugar: Hoken Center.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en julio, residentes de la ciudad (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*), toalla grande, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del martes 5 de julio, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*, anexo 695.

里帰りなどの妊婦健康診査費用の一部を助成します

SUBSIDIO PARCIAL A EMBARAZADAS PARA EL CHEQUEO EN SU CIUDAD NATAL (Satogaeri nado no ninpu kenkō shinsa hiyō no ichibu wo josei shimasu)

Subsidio de una parte de los gastos por chequeo de salud de la embarazada que regresa a casa de sus padres (*satogaeri*) para el parto.

Período de solicitud: Un año a partir del nacimiento del bebé.

Procedimiento: Presentar los siguientes documentos directamente en el *Hoken Center*: los recibos de las instituciones médicas fuera de la ciudad, libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), los cupones que no utilizó (*jushinhyō*), sello personal (*inkan*), datos de su cuenta de banco.

Informes: *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 697.

受験生チャレンジ支援貸付事業

PRESTAMO PARA CLASES EN ACADEMIAS Y EXAMENES DE INGRESO (Jukensei charenji shien kashitsuke jigyo)

En Tōkyō se dan préstamos sin intereses a las familias que tienen ingresos menores a la cantidad básica para pagar academias (*juku*), gastos del examen de ingreso a la secundaria superior (*kōkō*), universidad (*daigaku*) u otros.

Si ingresa a la secundaria superior o universidad indicada no será necesario devolver el préstamo (para esto es necesario realizar un trámite).

Quienes pueden aplicar: ①La persona que sostiene a la familia, ②Los ingresos de la familia deben estar por debajo de la cantidad básica, ③No pueden tener ahorros de más de 6 millones de yenes, ④No puede tener terrenos ni construcciones a su nombre (aparte del lugar donde vive), ⑤Tener más de 1 año viviendo en *Tōkyō* (registrado).

Monto del préstamo y límite:

●Clases en academias (*juku*)...hasta ¥200,000 (no cubre en caso de profesores particulares).

●Examen de ingreso (*juken*)...secundaria superior (*kōkō*) hasta ¥27,400 / universidad (*daigaku*) o escuelas especializadas (*senmon gakkō*) hasta ¥80,000. * Para más información favor de consultar.

Inscripciones e informes: *Shakai Fukushi Kyōgikai* ☎042-554-0304.

ごみのゆくえを知ろう！「夏休み処分場見学会」参加者募集

APRENDIENDO A DONDE VA LA BASURA

(Gomi no yukue wo shirō! [Natsu yasumi shobunjō kengakukai] sankasha boshū)

Tour para aprender que es lo que pasa con la basura que sacamos.

Fecha y lugar: ①Jueves 4 de agosto, *Hachiōji Tobuki Clean Center, Futatsuzuka Shobunjō y Yatozawa Shobunjō* (Reunión y disolución...cerca a la estación de JR *Hachiōji*).

②Jueves 18 de agosto, *Musashino Clean Center, Futatsuzuka Shobunjō y Yatozawa Shobunjō* (Reunión y disolución...cerca a la estación JR *Mitaka*).

③Martes 23 de agosto, *Asakawa Seiryū Kankyō Kumiai, Futatsuzuka Shobunjō y Yatozawa Shobunjō* (Reunión y disolución...cerca al parque *Tachikawa Kitaguchi*).

Horario: Aproximadamente a partir de las 8:30 am a 5:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de 4to a 6to de primaria (se recomienda que vayan acompañados de uno de sus padres).

Costo: ¥500 por persona (incluido el almuerzo, se paga el mismo día).

Capacidad: 20 personas por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones: Enviando una postal para que llegue máximo el miércoles 20 de julio a *Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai* con los siguientes datos: nombre, furigana, edad, dirección, número de teléfono, fecha en que desean participar o inscribiéndose desde la página web de *Junkan Kumiai "Natsu yasumi shobunjo kengakukai sanku kibō"*.

*Para más información consultar la página web de *Junkan Kumiai*.

Informes: *Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai "Natsu yasumi shobunjō kengakukai"*

Código postal 190-0181 *Hinode machi Ōaza Ōguno* 7642.

*Puede que se tomen fotos o se le entreviste y se publique.

2022夏！体験ボランティア+おうちボランティア

VOLUNTARIADO EN CASA

(2022 natsu! Taiken borantia + ouchi borantia)

EXPERIMENTANDO (*Taiken borantia*)

Voluntariado en instituciones públicas u otros.

Período: Lunes 25 de julio a viernes 9 de setiembre (el período y capacidad es de acuerdo al lugar donde realice el voluntariado).

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes desde 4to grado de primaria de *Tōkyō* (de acuerdo a la programación puede que haya restricciones de edad).

*Para participar en el voluntariado en grupos o en instituciones se debe inscribir en el seguro para voluntarios (costo ¥350).

Fecha de la reunión explicativa: Sábado 23 de julio, 10:00 a 11:00 am.

Lugar: *Fukushi Center, daikaigishitsu*.

*Luego de la reunión explicativa se realizará el registro para participar.

Inscripciones: Lunes 4 a viernes 22 de julio, por teléfono o directamente a *Shakai Fukushi Kyōgikai* ☎042-554-0304.

VOLUNTARIADO EN CASA (*Ouchi borantia*)

Período: Lunes 25 de julio a viernes 9 de setiembre.

*Para más información consultar la página web de *Shakai Fukushi Kyōgikai*.

Dirigido: Residentes, trabajadores o estudiantes de *Tōkyō*.

*Uno mismo debe pagar por el material y el envío.

Informes: *Shakai Fukushi Kyōgikai* ☎042-554-0304.

8月1日（月）が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(8 gatsu tsuitachi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*), impuestos a la planificación urbana (*toshi keikakuzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōkikōreisha iryō hokenryō*).

Informes: *Nōzeika*, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 3 de julio, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

CUARTA VACUNA CONTRA EL CORONA VIRUS (Shingata corona virus wakuchin 4 kaime no sesshu)

Las mujeres embarazadas también pueden recibir la 4ta vacuna contra el corona virus.

Las siguientes personas deben aplicar para recibir el cupón.

○Personas de 18 a 59 años con enfermedades subyacentes o que el médico haya reconocido que tiene alto riesgo de agravamiento y deseen recibir la 4ta vacuna.

○Mujeres embarazadas.

Como aplicar: Hacerlo de una de las siguientes maneras

① Internet

Entrar a la página oficial de *Hamura*, ingresar los datos necesarios en el formulario (4 *kaime yō sesshuken hakkō shinsei fōmu*) para recibir la boleta y enviarlo.

② Teléfono

Llamando a *Hamura shi Corona Wakuchin* Call Center.

*A las personas mayores de 60 años que ya se han vacunado 3 veces se les enviará la boleta aproximadamente un mes antes de la fecha en que pueden recibir la 4ta vacuna. Cuando la reciba debe hacer su reserva por teléfono o internet.

A partir del mes de mayo de 2022, el intervalo entre la 2da y 3ra vacuna ha cambiado de 6 a 5 meses.

Informes: *Hamura shi Corona Wakuchin* Call Center ☎0570-030207.

Horario de atención...9:00 am a 5:00 pm (incluidos los días sábados, domingos y feriados).

Si desea utilizar el servicio de retransmisión telefónica llame a *Kenkōka*, ☎0425-555-1111, anexo 627 a 630.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (7 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA	HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Julio	9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
3 Dom	Yamaguchi Naika Clinic ☎042-5707661	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Inagaki Shika ☎042-555-6018
10 Dom	Nishitama Byōin ☎042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Asahi Kōen Dōri Shika Iin ☎042-555-7904
17 Dom	Futaba Clinic ☎042-570-1588	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Yano Shika Iin ☎042-555-3363
18 Lun	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Mizuho Byōin (Mizuho) ☎042-556-2311	Watanabe Shika Iin ☎042-570-1688
24 Dom	Sakaechō Shinryōjo ☎042-555-8233	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Honda Dental Clinic ☎042-554-4184
31 Dom	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Moriya Shika Iin ☎042-555-9872

*Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** *Kenkōka*, anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**